

## תרגום לעברית והתאמה תרבותית ושפתית של שאלון לדיווח עצמי שנועד למדידת החומרה של נזירות מושרית-כימותרפיה והשלכותיה\*

הדס אופק PhD<sup>1</sup>, ניקול אסרף MSc<sup>2</sup> BPT

<sup>1</sup> החוג לפיזיותרפיה, המכללה האקדמית צפת

<sup>2</sup> המכון האונקולוגי, מרכז רפואי "שמיר"

תשאל של קבוצת היעד (cognitive debriefing), ואז עבר תרגום חוזר. בתשאל רואינו חמישה מטופלים עם CIPN במגוון אבחנות ראשוניות ונתונים דמוגרפיים. בעקבות התהליך נעשו כמה שינויי ניסוח בשאלון בעברית, ששיפרו את התאמתו עבור המטופלים דוברי העברית. השימוש בשאלון דורש רישיון ממכון אנדרסון!

**מילות מפתח:** נזירות פריפרית מושרית-כימותרפיה, כלי הערכה לדיווח עצמי, עברית, תשאל קבוצת היעד, התאמה תרבותית

### תקציר

נזירות מושרית-כימותרפיה (Chemotherapy Induced Peripheral Neuropathy - CIPN) היא סיבוך נזירות המופיע אצל 50% - 90% מכלל האנשים שטופלו בכימותרפיה. הסימפטומים הם ירידה בתחושה וכאב נזירותי שגורמים להפרעה בשיווי משקל, במוטוריקה עדינה ובאיכות החיים.

המטרה של המחקר הזה היא לתרגם שאלון לדיווח עצמי של המטופל, המכמת תסמיני CIPN, ולהתאימו לדוברי העברית לשימוש מחקרי וקליני.

שאלון Treatment-induced Neuropathy Assessment Scale\_v3.0 (TNAS), שפותח על ידי מרכז אנדרסון (MD Anderson cancer center) טקסס, תורגם לעברית ועבר התאמה תרבותית ושפתית. השאלון תורגם, נבדק באמצעות

\*מפאת שמירת זכויות היוצרים, השימוש בשאלון דורש אישור ממרכז אנדרסון (MD Anderson Cancer Center) שבטקסס, ארצות הברית.